





Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor





Yr Eglwys yng Nghymru
The Church in Wales

Ordeiniad a Chysegriad i Urdd Esgob
The Ordination and Consecration
to the Order of Bishop of

John Derrick Percy Lomas ^a | and
Mary Kathleen Rose Stallard

Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol
Deiniol Sant ym Mangor
2.30pm
Dydd Sadwrn 26 Chwefror 2022
The Cathedral & Metropolitan Church
of Saint Deiniol in Bangor
2.30pm
Saturday 26 February 2022

Oddi wrth Archesgob Cymru



Rydym yn ymgynnull heddiw i dystio i'r Ysbryd Glân ar waith. Wedi ein harwain gan ddirnad yr Ysbryd, byddwn ni, bobl Dduw, yn cymeradwyo teilyngdod galwedigaeth John a Mary. Уна, yn dryw i draddodiad oesol yr Eglwys, bydd esgobion yn arddodi dwylo arnynt, fel arwydd sagrafennol o Ysbryd Duw yn eu neilltuo'n fugeiliaid i bobl Dduw yma yng Nghymru.

Aiff John o'r fangre hon i arwain a gwasanaethu pobl Dduw yn Esgobaeth Abertawe ac Aberhonddu, ac i arwain ein gwaith taleithiol ym meysydd efengylu a thwf. Bydd Mary yn gyfrifol am oruchwylio gweinidogaeth a chenhadaeth ym mhob cwr o Esgobaeth Bangor, wrth i ni ymdrechu i gyflawni ein galwad i addoli Duw, tyfu'r Eglwys a charu'r byd.

Gweddïwch drostynt, nid yn unig heddiw, ond dros yr wythnosau a'r misoedd nesaf; a gweddïwch, hefyd, drosof fi, fy nghyd-esgobion, a holl ffyddloniaid yr Eglwys yng Nghymru wrth inni geisio cysegru, gweithredu a byw dros Grist ledled ein cenedl.



From the Archbishop of Wales

We gather today to witness the Holy Spirit at work. Guided by the Spirit's discernment, we, the people of God, will assent to the worthiness of John and Mary's vocation. Then, following the ancient tradition of the Church, bishops will lay hands upon them, as a sacramental sign of God's Spirit setting them aside to be shepherds of God's people here in Wales.



John will go from this place to lead and serve God's people in the Diocese of Swansea & Brecon, and to lead our provincial work in the areas of evangelism and growth. Mary will have responsibility for the oversight of ministry and mission within the Diocese of Bangor, as we strive to fulfil our calling to worship God, grow the Church and love the world.

Please pray for them, not only today, but over the weeks and months ahead; and pray, too, for me, my fellow bishops, and all the faithful people of the Church in Wales as we seek to bless, act and live for Christ across our nation.

+ *Andrew Cambrensis*



Oddi wrth Is-Ddeon Cadeirlan Deiniol Sant ym Mangor



Rydych chi'n sefyll rwan lle safodd
Deiniol bron i fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn 525, bu iddo gynnull
o'i gwmpas gymuned lawn ffydd, gobaith a
chariad, gan godi o'i chwmpas ffens gyll – y
“bangor” gwreiddiol – iddi'n gysgod ac yn
noddfa.

Fel cynifer o eglwysi ledled y dalaith, rydym
wedi bod yn ymdrechu dros y misoedd
diwethaf i gamu'n ffyddiog oddi wrth
bryderau'r cyfnod clo i gyfnod o dystiolaethu
a gwasanaethu o'r newydd. O fwrdd yr allor
i'n banc bwyd, rydym yn gweithio'n galed i
rannu ffydd, gobaith a chariad er mwyn ein
dinas a'n hesgobaeth, ac, yn awr fel eglwys
archesgobol, er mwyn ein talaith gyfan.
Mae cynlluniau cyffrous ar y gweill i gynnal
a chadw'r muriau, i harddu ein cysegrfeydd,
i adlunio Corff yr Eglwys, i wasanaethu
ein cymuned mewn ffyrdd newydd, ac i
groesawu pererinion â lletygarwch ddyfnach
– oll mewn pryd i ddathlu ein penblwydd yn
fileniwm a hanner oed yn 2025.

I ddysgu mwy am ein bywyd ar y cyd yma
yn y Gadeirlan, mynnwch gopi o **Buchedd
Bangor**, cylchgrawn y Gadeirlan, neu
gwelwch gopi digidol trwy'r côd QR.

Gweddïwn yma feunydd dros yr Eglwys
yng Nghymru. O'ch trugaredd, gweddïwch
hefyd drosom ni. A dewch nôl ar bererindod
i Fangor – bydd croeso cynnes i chi bob
amser yn y fangre hon o ffydd, gobaith a
chariad i bawb.



From the Sub-Dean of Saint Deiniol's Cathedral

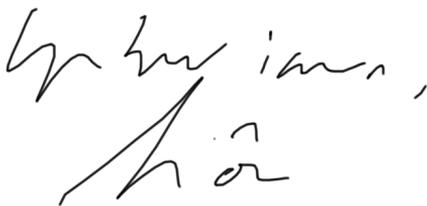
You stand now where Deiniol stood
almost a millennium and a half ago.

Here, in the year 525, our founder gathered
around him a community of faith, hope and
love, and raised around it a hazel fence
– the original “*bangor*” – for shelter and
sanctuary.

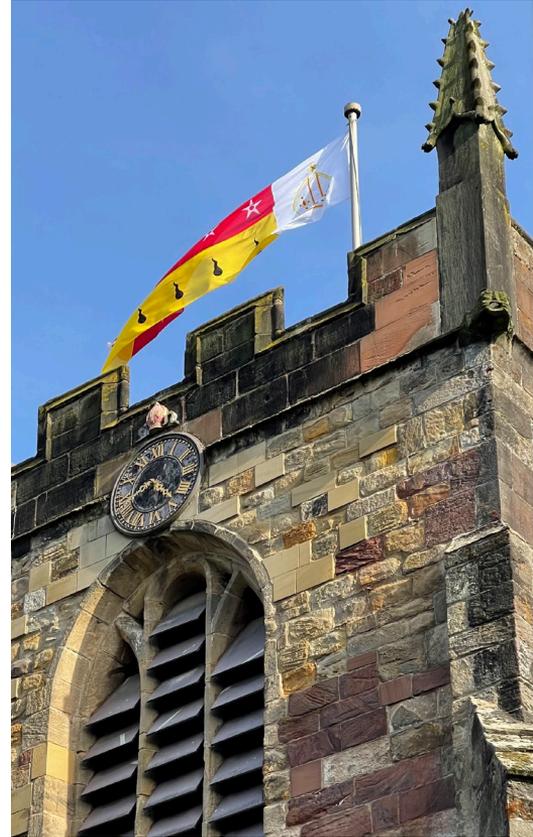
Like so many churches across the province,
we have been striving these past few
months to step with confidence and faith
from a time of lockdown and anxiety into
a time of renewed witness and service.
From our altar-table to our foodbank, we
are working hard to share faith, hope and
love for our city and diocese, and, now as
a metropolitan church, for the whole of
our province. We have exciting plans for
the coming years to conserve our fabric, to
beautify our sanctuaries, to refit our Nave,
to serve our community in new ways, and to
welcome pilgrims with a deeper hospitality,
all ahead of celebrating our millennium-and-
a-half anniversary in 2025.

To learn more about our common life here
at the Cathedral, please pick up a copy of
Buchedd Bangor, our Cathedral magazine,
or read a digital copy via the QR code.

We pray here daily for the Church in Wales.
Of your mercy, pray also for us. And do not
let this be your only pilgrimage to Bangor
– there will always be a warm welcome for
you in this place of faith, hope and love for
all.



Canon Siôn B. E. Rhys Evans



Buchedd Bangor



Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun mewn **teip trwm**. Yn ôl ein harfer mewn gwasanaethau dwyieithog, darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✝. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) mewn **teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), Cymunwch yng Nghorff yr Eglwys, gan hysbysu'r Gweinidog o'ch hangen.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r Stiwardiaid.

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych bryder, cysylltwch ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur Munken, sy'n bapur ardystiedig Cradle Certified®, o felin bapur Munkedals yn Sweden, un o'r melinau papur mwyaf cynaliadwy yn y byd.

Caiff y gwasanaeth hwn ei ffrydio'n fyw, a chaiff y recordiad ei osod arlein maes o law. Mae ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gennym, cysylltwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Clawr

Ar y clawr mae llun gan Jacob Capener a dynnwyd yn Nolfor, ger y fan lle mae Esgobaethau Bangor, Llanelwy ac Abertawe ac Aberhonddu yn cwrdd.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874.

Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** a'r **Ordinal Amgen 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004.

Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae ffurfdeipiau Scilla, Sawton a Wotfard gan Ffowndri Atipo.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text in **bold type**. According to our custom for bilingual services, translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered in **red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please make your Communion in the Nave and indicate the requirement to the Minister.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the Stewards.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use Munken paper, which is Cradle to Cradle Certified®, from the Munkedals paper mill in Sweden, one of the most sustainable paper mills in the world.

The service is being live-streamed and the recording will be made available thereafter online. An official photographer is on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by us, please speak to a member of the Cathedral team.

Cover

On the cover is a photograph by Jacob Capener taken at Dolfor, near the place at which the Dioceses of Bangor, St Asaph and Swansea & Brecon meet.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874.

An Order for the Holy Eucharist 2004 and **An Alternative Ordinal**, material from which is included in this service, are copyright © Church in Wales Publications 2004.

The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The Scilla, Sawton and Wotfard typefaces are by Atipo Foundry.

Cerddoriaeth

Mae gosodiad y *Kyrie*, *Sanctus*, *Benedictus* a'r *Agnus Dei*, yn ogystal â'r *Veni Creator Spiritus* adeg yr ymbil, wedi eu cyfansoddi'n neilltuol a chânt eu perfformiad cyntaf yma heddiw.

Cyfansoddiad gan Joe Cooper, Cyfarwyddwr Cerdd Cadeirlan Deiniol Sant yw'r **Cymun ar Emyn-Donau Cymreig**. Mae'n osodiad sy'n myfyrio ar y cyfuniad neilltuol Gymreig o Gristnogaeth, rhai o emyn-donau enwocaf Cymru yn arlwy newydd.

Mae'r *Kyrie* yn defnyddio'r alaw "Aberystwyth". Mae codiad a chwymp pob cymal o nodyn y tonydd yn cynnig ymadroddion gwastad, sy'n atgoffa rhywun o rythm anadlu ystyriol.

Mae'r *Sanctus* a'r *Benedictus* yn manteisio ar y deunydd genetig cyffredin o draw a rhythm sy'n uno llawer o alawon Cymreig. Yn ystod y symudiad hwn mae'r alawon "Ebeneser", "Tua Bethlem Dref" a "Blaenwern" yn cael eu harosod i greu gwead ecstatig sy'n dwyn i gof weledigaeth o'r angylion a'r archangylion yn canu mawl yn y nefoedd.

Mae'r *Agnus Dei* yn ymhyfrydu yn ffigwr esgynnol "Llangloffan" a'i nodau ailymadroddus. Mae datblygiad y symudiad hwn, sy'n llawn ataliadau, yn dwyn i gof boen yr aberth cyn cyrraedd llwyfandir cerddorol sy'n adleisio heddwch tragwyddoldeb a chyfarfyddiad.

Gosodir y ***Veni Creator Spiritus*** gan Simon Ogdon, un o Glercod Lleyg y Gadeirlan. Mae'r testun yn fersiwn mydryddol o'r emyn hynafol gan y Tad Ioan Huw Jones (1843-1910), offeiriad Catholig barddonol a dreuliodd lawer o'i weinidogaeth ym Mangor a Caernarfon. Wedi'i ysbrydoli gan y cyfuniad o ryfeddod a braw a brofwyd ar y Sulgwyn, mae'r gosodiad yn ceisio cynnal ymdeimlad o anesmwythder a gobaith ar y cyd.

Mae'r cyfansoddiadau newydd hyn yn deillio o'r buddsoddiad creadigol ac efengylaidd a wneir yng Nghadeirlan Deiniol Sant mewn cerddoriaeth gorawl Gymraeg ac yng ngwreiddio addoliad Anglicanaidd o fewn ein diwylliant Cymreig.

Music

The setting of the *Kyrie*, *Sanctus*, *Benedictus* and *Agnus Dei*, as well as of the *Veni Creator Spiritus* at the intercession, have been composed specially for this service and receive their first performance today.

The **Cymun ar Emyn-Donau Cymreig** or **Communion on Welsh Hymn Tunes**, is by Joe Cooper, Director of Music at Saint Deiniol's Cathedral. The setting draws on the deep associations between Christianity, hymnody and culture in Wales, reworking some of the most famous Welsh hymn tunes into a new offering.

The *Kyrie* uses the tune "Aberystwyth". The rise and fall of each phrase from the tonic note makes for even phrases, reminiscent of the rhythm of mindful breathing.

The *Sanctus* and *Benedictus* takes advantage of the common genetic material of pitch and rhythm that unites many Welsh tunes. During this movement the tunes "Ebeneser", "Tua Bethlem Dref" and "Blaenwern" are superimposed to create an ecstatic texture evoking a vision of the angels and archangels singing praises in heaven.

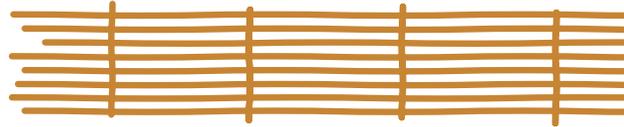
The *Agnus Dei* explores the ascending figure and repeating notes of "Llangloffan". The pacing of this movement, filled with suspensions, evokes the pain of the sacrifice before arriving at a musical plateau echoing the peace of eternity and encounter.

The setting of the ***Veni Creator Spiritus*** is by Simon Ogdon, one of the Cathedral's Lay Clerks. The text is a metrical version of the ancient hymn by Fr Ioan Huw Jones (1843-1910), a Catholic priest and poet who spent much of his ministry in Bangor and Caernarfon. Inspired by the mixture of wonder and terror experienced on the Day of Pentecost, the setting seeks to capture a sense both of trepidation and hope.

These new compositions flow from the creative and evangelistic investment being made at Saint Deiniol's Cathedral both in Welsh-language choral music and in rooting Anglican worship within our Welsh culture.

Trefn y gwasanaeth

The order of service



Eisteddwn tra bo Canoniaid Cadeirlan Llanelwy, Canoniaid Cadeirlan Aberhonddu, cynrychiolwyr eciwmenaidd, Archddiaconiaid Cymru, Deoniaid Cymru ac esgobion cynorthwyol yn cael eu hebrwng i'w seddau yn y Seintwar

We remain seated as the Canons of St Asaph Cathedral, the Canons of Brecon Cathedral, ecumenical representatives, the Archdeacons of Wales, the Deans of Wales and assisting bishops take their seats in the Presbytery

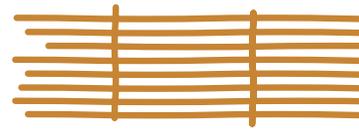
Cerddoriaeth | Music
Ffanffer | Fanfare, William Mathias (1934-1992)

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch ar gyrhaeddiad Gweision Bwrdd yr Allor, Côr y Gadeirlan, Coleg Offeiriadol y Gadeirlan, Cofrestryddion yr Archesgob, Canghellor Esgobaeth Bangor, Cabidwl y Gadeirlan, y Gweinidogion Cysegredig, yr Ymgeiswyr, Esgobion Cymru ac Archesgob Cymru

We stand as the bell is rung upon the entrance of the Altar-Table Servers, the Cathedral Choir, the College of Priests of the Cathedral, the Archbishop's Registrars, the Chancellor of the Diocese of Bangor, the Cathedral Chapter, the Sacred Ministers, the Candidates, the Bishops of Wales and the Archbishop of Wales



Cynnull Gathering



Emyn Hymn



Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne;
hark! how the heavenly anthem drowns
all music but its own:

awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King
through all eternity.

Crown him the Virgin's Son,
the God incarnate born,
whose arm those crimson trophies won
which now his brow adorn:
fruit of the mystic Rose,
as of that Rose the Stem;
the Root whence mercy ever flows,
the Babe of Bethlehem.

Ef, Brenin cariad yw,
O gwêl ei glwyfau ef;
fe'u gwelir mewn gogoniant pur
yn uchder nef y nef.
Mae holl angyllion nef
yn plygu pen bob un,
er mwyn osgoi y disglair wawl
ddaw o'i ddirgelion cun.

**Mae teyrnas Crist gerllaw;
coronwch Frenin hedd.
Na foed rhyfeloedd mwy drwy'r byd,
dim trais na sŵn y cledd –
mae dinas acw fry
llawn o'i ogoniant ef;
a chân cenedloedd byd bob un
ei foliant yn y nef.**

**Crown him the Lord of years,
the Potentate of time,
creator of the rolling spheres,
ineffably sublime.
Glassed in a sea of light,
where everlasting waves
reflect his throne – the Infinite!
Who lives – and loves – and saves.**

Geiriau | Words

Matthew Bridges (1800-1894)

Cyfieithiad | Translation

Hywel M. Griffiths

Cerddoriaeth | Music | “Diademata”

George Job Elvey (1816-1893)

Translation

*Crown him the Lord of love! / Behold his hands and
side, / rich wounds yet visible above / in beauty
glorified: / no angel in the sky / can fully bear that
sight, / but downward bends his burning eye / at
mysteries so bright. // Crown him the Lord of peace,
/ whose power a sceptre sways / from pole to pole,
that wars may cease, / absorbed in prayer and
praise: / his reign shall know no end, / and round his
piercèd feet / fair flowers of Paradise extend / their
fragrance ever sweet.*



Cyfarchiad Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Dearly beloved, the Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. All who are united with Christ through Baptism are called to serve him in the Church and in the world. We have come together today to ordain and consecrate John and Mary to the order of bishop, believing that God has called them to this ministry. We will lay hands upon them, invoking the Holy Spirit, that they may serve faithfully among God's people in the name of Jesus Christ, the Good Shepherd.

"Ar lan Môr Tiberias, meddai Iesu wrth Simon Pedr, 'Simon fab Ioan, porth fy ŵyn; bugeilia fy nefaid.'"

Translation

"By the Sea of Tiberias, Jesus said to Simon Peter, 'Simon son of John, feed my lambs; tend my sheep.'"

Kyrie eleison

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha. Arglwydd, trugarha.

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Cerddoriaeth | Music

Cymun ar Emyn-Donau Cymreig | Communion on Welsh Hymn Tunes, Joe Cooper

Gweddi Gasgl Collect

Gweddiwn.

ODduw,
diolchwn i ti am ein galw trwy dy Fab
i gymdeithas dy Eglwys gyffredinol:
gwrando ein gweddïau dros dy bobl ffyddlon
fel y bo iddynt yn eu galwedigaeth a'u gweinidogaeth
fod yn gyfryngau dy gariad;
a dyro i'th weision John and Mary,
sydd yn awr i'w hordeinio a'u cysegru,
ddoniau gras, sancteiddrwydd a chariad;
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

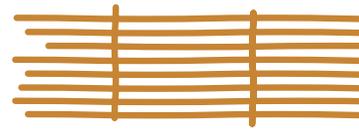
O God, we thank you that through your Son you have called us into the fellowship of your universal Church: hear our prayers for your faithful people that in their vocation and ministry they may be instruments of your love; and give to your servants John and Mary, now to be ordained and consecrated, the gifts of grace, holiness and love; through the same, Jesus Christ our Saviour. Amen.

Eisteddwn

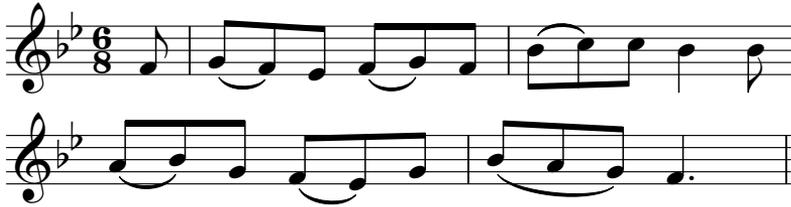
We sit



Gair Word



Salmyddiaeth Psalmody



∇ Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

R? Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

∇ O Dduw, nid yw fy nghalon yn drahaus,
na'm llygaid yn falch;
nid wyf yn ymboeni am bethau rhy fawr,
nac am bethau rhy ryfeddol i mi.

R? Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

∇ Yr wyf wedi tawelu a distewi fy enaid,
fel plentyn ar fron ei fam;
fel plentyn y mae fy enaid.
O Israel, gobeithia yn Nuw yn awr a hyd byth.

R? Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

∇ Mor dda ac mor ddymunol yw i bobl fyw'n gytûn.
Y mae fel olew gwerthfawr ar y pen,
yn llifo i lawr dros y farf,
dros farf Aaron, yn llifo i lawr dros goler ei wisgoedd.

R? Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

∇ Y mae fel gwllith Hermon
yn disgyn i lawr ar fryniau Seion.
Oherwydd yno y gorchmynnodd Dduw fendith,
bywyd hyd byth.

R? Fy enaid balch o radd i radd fel baban a ddiddyfnais.

Translation

R? I still my soul and make it quiet, like a child upon
its mother's breast. ∇ O God, I am not proud; I

have no haughty looks. I do not occupy myself with great matters, or with things that are too hard for me. But I still my soul and make it quiet, like a child upon its mother's breast; my soul is quieted within me. O Israel, wait upon God, from this time forth for evermore. O, how good and pleasant it is, when kindred live together in unity. It is like fine oil upon the head that runs down upon the beard, Upon the beard of Aaron, and runs down upon the collar of his robe. It is like the dew of Hermon that falls upon the hills of Zion. For there has God ordained the blessing: life for evermore.

Salmau | Psalms 131, 133

Cerddoriaeth | Music

Simon Ogdon

ar sail yr alaw blaengan | after the plainsong melody

“Veni, Creator Spiritus”

Darlleniad Reading

A reading from the First Letter of Saint Peter.

Dearly beloved: As an elder and a witness of the sufferings of Christ, as well as one who shares in the glory to be revealed, I exhort the elders among you to tend the flock of God that is in your charge, exercising the oversight, not under compulsion but willingly, as God would have you do it – not for sordid gain but eagerly. Do not lord it over those in your charge, but be examples to the flock. And when the chief shepherd appears, you will win the crown of glory that never fades away. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that you may be exalted in due time. Cast all your anxiety on God, who cares for you. Discipline yourselves; keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour. Resist, steadfast in your faith, for you know that your beloved ones throughout the world are undergoing the same kinds of suffering. And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to eternal glory in Christ, will restore, support, strengthen, and establish you. To God be the power for ever and ever. Amen.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

1 Pedr | Peter 5:1-4, 6-11

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys

We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave



Efengyl Gospel



∇ Alleluia. Alleluia. Alleluia.

℞ **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

∇ Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me?"

℞ **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

∇ Peter said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you."

℞ **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

∇ Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, feed my sheep."

℞ **Alleluia. Alleluia. Alleluia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Ioan.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Amlygodd Iesu ei hun unwaith eto i'w ddisgyblion, ar lan Môr Tiberias. A dyma sut y gwnaeth hynny. Pan ddaeth y bore, safodd Iesu ar y lan, ond nid oedd y disgyblion yn gwybod mai Iesu ydoedd. Dyma Iesu felly'n gofyn iddynt, "Does gennych ddim pysgod, fechgyn?" "Nac oes," atebasant ef. Meddai yntau wrthynt, "Bwriwch y rhwyd i'r ochr dde i'r cwch, ac fe gewch helpa." Gwnaethant felly, ac ni allent dynnu'r rhwyd i mewn gan gymaint y pysgod oedd ynddi. A dyma'r disgybl hwnnw yr oedd Iesu'n ei garu yn dweud wrth Pedr, "Yr Arglwydd yw." Wedi iddynt lanio, gwelsant dân golosg wedi ei osod, a physgod arno, a bara. "Dewch," meddai Iesu wrthynt, "cymerwch frecwast." Ond nid oedd neb o'r disgyblion yn beiddio gofyn iddo, "Pwy wyt ti?" Yr oeddent yn gwybod mai yr Arglwydd ydoedd. Daeth Iesu atynt, a chymerodd y bara a'i roi iddynt, a'r pysgod yr un modd. Dyma, yn awr, y drydedd waith i Iesu ymddangos i'w ddisgyblion ar ôl iddo gael ei gyfodi oddi wrth y meirw. Yna, wedi iddynt gael brechwast, gofynnodd Iesu i Simon Pedr, "Simon fab Ioan, a wyt ti'n fy ngharu i yn fwy na'r rhain?" Atebodd ef, "Ydwyf, Arglwydd, fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Portha fy wŷn." Wedyn

gofynnodd iddo yr ail waith, "Simon fab loan, a wyt ti'n fy ngharu i?" "Ydwyf, Arglwydd," meddai Pedr wrtho, "fe wyddost ti fy mod yn dy garu di." Meddai Iesu wrtho, "Bugeilia fy nefaid." Gofynnodd iddo y drydedd waith, "Simon fab loan, a wyt ti'n fy ngharu i?" Aeth Pedr yn drist am ei fod wedi gofyn iddo y drydedd waith, "A wyt ti'n fy ngharu i?" Ac meddai wrtho, "Arglwydd, fe wyddost ti bob peth, ac rwyt ti'n gwybod fy mod yn dy garu di." Dywedodd Iesu wrtho, "Portha fy nefaid. Yn wir, yn wir, rwy'n dweud wrthyf, pan oeddit yn ifanc, yr oeddit yn dy wregysu dy hunan, ac yn mynd lle bynnag y mynnit. Ond pan fyddi'n hen, byddi'n estyn dy ddwylo i rywun arall dy wregysu, a mynd â thi lle nad wyt yn mynnu." Dywedodd hyn i ddangos beth fyddai dull y farwolaeth yr oedd Pedr i ogoneddu Duw trwyddi. Ac wedi iddo ddweud hyn, meddai wrth Pedr, "Canlyn fi."

Dyma Efengyl ein Gwardwr.

Moliant i ti, O Grist.

Translation

At that time: Jesus showed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias; and he showed himself in this way. Just after daybreak, Jesus stood on the beach; but the disciples did not know that it was Jesus. Jesus said to them, "Children, you have no fish, have you?" They answered him, "No." He said to them, "Cast the net to the right side of the boat, and you will find some." So they cast it, and now they were not able to haul it in because there were so many fish. That disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" When they had gone ashore, they saw a charcoal fire there, with fish on it, and bread. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" because they knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. This was now the third time that Jesus appeared to the disciples after he was raised from the dead. When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my lambs." A second time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I love you." Jesus said to him, "Tend my sheep." He said to him the third time, "Simon son of John, do you love me?" Peter felt hurt because he said to him the third time,



“Do you love me?” And he said to him, “Lord, you know everything; you know that I love you.” Jesus said to him, “Feed my sheep. Very truly, I tell you, when you were younger, you used to fasten your own belt and to go wherever you wished. But when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will fasten a belt around you and take you where you do not wish to go.” (He said this to indicate the kind of death by which he would glorify God.) After this he said to him, “Follow me.”

Ioan | John 21:1, 4-7, 9, 12-19

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth Sermon

Archddiacon Ynys Môn

The Archdeacon of Anglesey

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo Creed

Together, let us affirm our faith.

**I believe and trust in God the Father,
who created all that is.**

**I believe and trust in his Son Jesus Christ,
who redeemed humankind.**

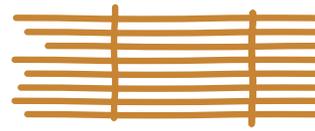
**I believe and trust in his Holy Spirit,
who gives life to the people of God.**

**I believe and trust in one God,
✠ Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Eisteddwn

We sit

Ordeinio Ordination



Cyflwyniad Presentation

Bydd Cofrestrydd yr Archesgob yn anrhegu'r Mandadau i'r Archesgob cyn cyflwyno'r ymgeiswyr

The Archbishop's Registrar entrusts the Mandates to the Archbishop before presenting the candidates

Most Reverend Archbishop, we present John and Mary to be ordained and consecrated to the order of bishop in the Church of God.

John and Mary, do you believe that God has called you to the office and work of a bishop in the Church of God?

I believe that God has called me.

People of God, this is John, whom we propose to ordain and consecrate to the order of bishop. I therefore ask you to declare your assent to his consecration.

Do you trust that he is worthy to be ordained bishop?

We trust that he is worthy: thanks be to God.

People of God, this is Mary, whom we propose to ordain and consecrate to the order of bishop. I therefore ask you to declare your assent to her consecration.

Do you trust that she is worthy to be ordained bishop?

We trust that she is worthy: thanks be to God.

Will you support them in their ministry?

We will support them.

Siars Charge

John a Mary, gelwir esgobion i wasanaethu pobl Dduw ac i ofalu amdanynt. Gan ddwyn ar gof y Bugail Da, a roes ei fywyd dros ei ddefaid, y maent i garu'r rhai a osodwyd yn eu gofal ac i weddio drostynt, gan adnabod eu pobl a bod yn adnabyddus iddynt. Y maent i arwain eu pobl mewn gweddi a mawl, a llywyddu yn y Cymun Bendigaidd. Y maent i fedyddio a chonffyrmio, i faddau pechodau ac i fendithio, gan faethu pobl Dduw ym mywyd yr Ysbryd a'u harwain ar hyd llwybrau sancteiddrwydd. Y maent i ddirnad a meithrin doniau'r Ysbryd ym mhawb sy'n dilyn Crist, a'u comisiynu i weinidogaethu yn ei enw ef. Y maent i ordeinio diaconiaid ac offeriaid, ac i gymryd rhan yn ordeinio eu cyd-esgobion.



Fel pen bugeiliaid, y mae'n ddyletswydd arnynt gadw undod yr Eglwys, llefaru yn enw Duw a dehongli Efengyl iachawdwriaeth. Ynghyd â'u clerigion a'r bobl, y maent i hyrwyddo cenhadaeth yr Eglwys ac i ofalu am bawb, yn enwedig y tlawd, y digartref a'r anghenus.

Gan ddilyn esiampyl yr Apostolion, y maent i gyhoeddi'r Efengyl, i lefaru'r gwirionedd yn ddewr ac i weithio dros gyfiawnder a heddwch. Y maent i fod yn drugarog, ond yn gadarn; y maent i ddisgyblu, ond gyda thrugaredd.

Translation

John and Mary, bishops are called to serve and care for the people of God. Mindful of the Good Shepherd, who laid down his life for his sheep, they are to love and pray for those committed to their charge, knowing their people and being known by them. They are to lead their people in prayer and praise and to preside at the Holy Eucharist. They are to baptise and confirm, absolve and bless, nurturing God's people in the life of the Spirit, and leading them in the way of holiness. They are to nurture and discern the gifts of the Spirit in all who follow Christ, commissioning them to minister in his name. They are to ordain deacons and priests and share in the ordination of their fellow bishops. As chief pastors, it is their duty to maintain the unity of the Church, speaking in the name of God, and interpreting the Gospel of salvation. Together with their clergy and people they are to promote the church's mission and have a special care for all, and especially the poor, the outcast and the needy. Following the example of the Apostles, they are to proclaim the Gospel, boldly speak the truth, and work for justice and peace. They are to be merciful, but with firmness, and to minister discipline but with mercy.

John and Mary, let love be genuine; hate what is evil; hold fast to what is good. Pray without ceasing; be of good courage; never lose heart; let no one suffer hurt through your neglect; lay hands suddenly on no-one; preach the gospel; heal the sick; rejoice in the Lord.

Arholi Examination

Before you are admitted to the order of bishop, I ask you to affirm your commitment to this ministry and way of life. Therefore I ask:

Do you accept the Holy Scriptures as containing all things necessary for salvation through Jesus Christ our Lord?

I do.

Will you diligently teach and uphold the Christian faith as the Church in Wales has received it?

By the help of God, I will.

Will you promote peace and reconciliation in the Church and in the world; and will you strive to make visible the unity of Christ's Church?

By the help of God, I will.

Will you be loving and generous for Christ's sake to those who are in need, and speak for those who have no-one to speak for them?

By the help of God, I will.

Will you fashion your life according to the way of Christ, and welcome all in his name?

By the help of God, I will.

Will you accept the discipline of the Church, and exercise authority with justice, courtesy and love?

By the help of God, I will.

Will you work with God's people and with the deacons and priests to proclaim the Good News of Christ in the dioceses in which you shall serve?

By the help of God, I will.

Will you play your part with your fellow bishops in serving the people of this Province?

By the help of God, I will.

May God who knows the secrets of your heart give you strength to do all these things through the power of the Holy Spirit.

Amen.

Penliniwn neu eisteddwn

We kneel or sit



Ymbiliad Intercession

Tyrd, Ysbryd Glân, Greawdwr mawr,
ymwêl â'th weision ar y llawr;
â'th ras cyflenwa oddi fry
galonnau'r rhai a greaist ti.

Fe'th elwir y Diddanydd, dawn
y Duw goruchaf, ffynnon lawn
pob byw, pob cariad, oll ar dân,
eneiniad byw yr Ysbryd Glân.

Trwot rho wybod Ysbryd Duw,
fod Duw yn Dad, y Mab yn Dduw,
gyda thi'n Drindod, Ysbyrd Glân,
Un Duw tragwyddol diwahân.

Gogoniant fo i Dduw y Tad,
i'r Mab a ddaeth o farw yn fyw,
gogoniant i'r Diddanydd Rhad,
i'r Un sy' Dri a'r Tri'n un Duw.

Translation

*Come, Holy Ghost, Creator blest, / vouchsafe within
our souls to rest; / come with thy grace and heavenly
aid / and fill the hearts which thou hast made. //
To thee, the Comforter, we cry, / to thee, the Gift of
God Most High, / the Fount of life, the Fire of love, /
the soul's Anointing from above. // Make thou to us
the Father known, / teach us the eternal Son to own
/ and thee, whose name we ever bless, / of both the
Spirit, to confess. // Praise we the Father and the
Son / and Holy Spirit, with them One; / and may the
Son on us bestow the gifts / that from the Spirit flow!*

Geiriau | Words

Rabanus Maurus (c.780-856)

Efelychiad Cymraeg | Welsh paraphrase

Ioan Huw Jones (1843-1910)

Efelychiad Saesneg | English paraphrase

Edward Caswall (1814-1878)

Cerddoriaeth | Music

Simon Ogdon

Eisteddwn

We sit

Ordeinio Ordination

Praise God who made heaven and earth,
Who keeps his promise for ever.

Lord our God, we praise and glorify you because in your great love you have formed throughout the world a holy people for your own possession, a royal priesthood, a universal Church.

We praise and glorify you for calling your people in every age to witness to your saving love and to proclaim the Good News of your kingdom. We praise and glorify you that you have called these your servants to share in this ministry entrusted to your Church.

Send your Holy Spirit upon your servant John, for the office and work of a bishop in your Church. Fill him with the grace and power which you gave to your Apostles, that as a true shepherd he may care for your people and lead them in proclaiming the saving Gospel of your love.

Anfon dy Ysbryd Glân ar dy wasanaethyddes Mary, i swydd a gwaith esgob yn dy Eglwys. Llanw hi â'r gras a'r grym a roddaist i'th Apostolion, fel y byddo'n wir fugail, yn gofalu am dy bobl ac yn eu harwain yn y gwaith o gyhoeddi Efengyl achubol dy gariad.

Translation

Send your Holy Spirit upon your servant Mary, for the office and work of a bishop in your Church. Fill her with the grace and power which you gave to your Apostles, that as a true shepherd she may care for your people and lead them in proclaiming the saving Gospel of your love.

Through these your servants, heavenly Father, increase your Church, renew her ministry and unite her members in a holy fellowship of truth and love. Give John and Mary strength to be guardians of the faith and the sacraments. As teachers, give them the gift of wisdom and the grace of humility that they may use their authority to heal and not to hurt, to build up and not to destroy. Defend them from all evil, that as stewards over your household and ambassadors for Christ, they may be blameless before you; and bring them with all whom they shall serve into the Kingdom of your Son our Lord, to whom with you and the Holy Spirit belong glory and praise, honour and worship, now and for ever.

Amen.

Eneinio Anointing

Bydded i'r Duw a'th alwodd dy eneinio a'th gysegru i arwain yr Eglwys mewn sancteiddrwydd a gwirionedd.

Amen.

Translation

May God who has called you anoint and consecrate you to lead the Church in holiness and truth. Amen.

Arwisgo Investing

Caiff y modrwyau esgobol, brongroesau, meitrau, baglau esgob a Beiblau eu dwyn mewn gorymdaith ac arwisgir yr esgobion gan eu cyd-esgobion

The episcopal rings, pectoral crosses, mitres, crosiers and Bibles are brought in procession, and the bishops are invested by fellow bishops

Cerddoriaeth | Music

Diwedd glo ar emyn-dôn | Finale on "Hyfrydol",

Henry Coleman (1888-1965)

Mae Esgob Llanelwy yn arwisgo'r fodrwy esgobol

The Bishop of St Asaph invests the episcopal ring

Bydd ffyddlon i Grist a'i bobl. Bydd addfwyn a hael. Bydd gariadus a chadarn.

Be faithful to Christ and his people. Be gentle and generous. Be loving and firm.

Mae Esgob Tyddewi yn arwisgo'r frongroes

The Bishop of St Davids invests the pectoral cross

Pregetha ffydd y Crist croeshoeliedig, a thystia ar air a gweithred i'r Arglwydd atgyfodedig.

Preach the faith of Christ crucified and witness to the risen Lord in word and deed.

Mae Esgob Llandaf yn arwisgo'r meitr

The Bishop of Llandaff invests the mitre

Rhodded yr Ysbryd Glân iti arweiniad a doethineb ym mhob peth.

May the Holy Spirit be your guide and wisdom in all things.

Mae Esgob Mynwy yn arwisgo'r bagl esgob

The Bishop of Monmouth invests the crozier

Gwylia dros braidd Crist a ymddiriedwyd i'th ofal.

Keep watch over the flock of Christ which has been entrusted to your care.

Mae'r Archesgob yn arwisgo'r Beibl

The Archbishop invests the Bible

Derbyn yr Ysgrythurau Sanctaidd: dyma eiriau bywyd tragwyddol.

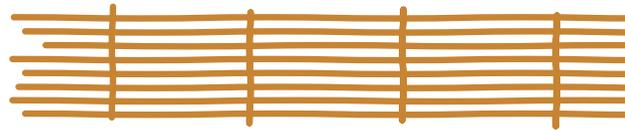
Receive the Holy Scriptures: here are the words of eternal life.

Codwn ar ein traed

We stand

Croeso Welcome

People of God, please welcome your new bishops, John and Mary.



Cymun Sacrament

Tangnefedd Peace

Bydd dy iachád yn ffynnu'n ein calonnau; dy gyfiawnder yn mynd o'n blaenau â'th gorff torredig yn gyflawn mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.
A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Translation

Your healing springs up in our hearts; your vindication goes before us as your broken body made whole in peace. / The peace of the Living God be always with you. And keep you in the love of Christ. / We share a sign of Peace.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna parhawn ar ein traed

We share a sign of Peace; then we remain standing



Eryn Hymn



Ollefara addfwyn Iesu,
mae dy eiriau fel y gwin,
oll yn dwyn i mewn dangnefedd
ag sydd o anfeidrol rin;
rwy'n hiraethu am gael clywed
un o eiriau pur y ne',
nes bod ofon prudd a thristwch
yn tragwyddol golli eu lle.

Alleluia, sing to Jesus,
his the scepter, his the throne;
Alleluia, his the triumph,
his the victory alone:
hark the songs of peaceful Sion
thunder like a mighty flood;
Jesus out of every nation,
hath redeemed us by his blood.

**Alleluia, not as orphans
are we left in sorrow now;
Alleluia, he is near us,
faith believes, nor questions how;
though the cloud from sight received him
when the forty days were o'er,
shall our hearts forget his promise,
"I am with you evermore"?**

**Alleluia, Bread of Angels,
thou on earth our food, our stay;
Alleluia, here the sinful
flee to thee from day to day;
Intercessor, Friend of sinners,
earth's Redeemer, plead for me,
where the songs of all the sinless
sweep across the crystal sea.**

Translation

*Oh, speak, gentle Jesus, / your words are like wine;
/ all within bringing peace, / and is of immeasurable
virtue; / I am longing to be able to hear / one of
the pure words of heaven, / until solemn fear and
sadness / eternally lose their place.*

Geiriau | Words

William Williams, Pantycelyn (1717-1791);

William Chatterton Dix (1837-1898)

Cerddoriaeth | Music | "Hyfrydol"

Rowland Prichard (1811-1887)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Offrwm Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.



Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Iawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

A gysegrodd y rhai a dderbyniodd ei alwad i ddilyn ffordd y Groes. Trwyddo ef gelwaist y rhai a ordeiniwyd i weinidogaethu yn dy Eglwys i gyhoeddi'r Newyddion Da, i ofalu am dy bobl ac i weinyddu mewn llawenydd sacramentau dy deyrnas.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Translation

Grace and peace be with you. / And keep you in the love of Christ. / Lift up your hearts. / We lift them to the Lord. / Let us give thanks to the Lord our God. / It is right to give our thanks and praise. / It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. Who consecrated those who obeyed his call to follow the way of the Cross. Through him you have called those ordained for ministry in your Church to proclaim the Good News, to care for your people and to celebrate joyfully the sacraments of your kingdom. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'rh ogoniant. Hosanna yn y goruchaf.

✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Cymun ar Emyn-Donau Cymreig | Communion on Welsh Hymn Tunes, Joe Cooper

Parhawn ar ein traed

We remain standing

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠



**Alleluia, King eternal,
thee the Lord of lords we own;
Alleluia, born of Mary,
earth thy footstool, heaven thy throne:
thou within the veil hast entered,
robed in flesh, our great High Priest;
thou on earth both Priest and Victim
in the Eucharistic Feast.**

Geiriau | Words

William Chatterton Dix (1837-1898)

Cerddoriaeth | Music | "Hyfrydol"

Rowland Prichard (1811-1887)

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneled dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.

Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Penliniwn neu eisteddwn

We kneel or sit

Torri Breaking

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy upon us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant us peace.

Cerddoriaeth | Music

Cymun ar Emyn-Donau Cymreig | Communion on Welsh Hymn Tunes, Joe Cooper



Cymuno Communion



Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Translation

✠ *Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. / Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.*

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafenol yn unig yr adeg hon

We make our Communion, following the directions of the Stewards, and receiving the Sacramental Host only at this time

Motetau Motets

Beati quorum via integra est, qui ambulant in lege Domini.

Cyfiethiad

Gwyn eu byd y rhai perffaith eu ffordd, y rhai sy'n rhodio yng nghyfraith Duw.

Translation

Happy are those whose way is blameless, who walk in the law of God.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 119:1

Cerddoriaeth | Music

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting; and his truth endureth from generation to generation. Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 100

Cerddoriaeth | Music

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Emyn Hymn



Tydi a wnaeth y wyrth, O Grist, Fab Duw,
tydi a roddaist imi flas ar fyw:
fe gydiaist ynof drwy dy Ysbryd Glân,
ni allaf tra bwyf byw ond canu'r gân;
rwyf heddiw'n gweld yr harddwch sy'n parhau,
rwy'n teimlo'r ddwyfol ias sy'n bywiocáu;
mae'r Haleliwia yn fy enaid i,
a rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i ti.

Tydi yw Haul fy nydd, O Grist y Groes,
yr wyt yn harddu holl orwelion f'oes;
lle'r oedd cysgodion nos mae llif y wawr,
tu hwnt i drwch y niwl, rwy'n gweld yn awr;
mae golau imi yn dy Berson hael,
penllanw fy ngorfoledd yw dy gael;
mae'r Haleliwia yn fy enaid i,
a rhoddaf, Iesu, fy mawrhad i ti.



**You call us forth, great Shepherd of the fold,
your risen life the mystery we behold;
your broken body in your Church made whole,
the Lamb of God's communion feeds the soul;
though nights be long, though doubts and sorrows haunt,
we know your face, the depths no longer daunt;
your Alleluia now my heart's true call,
I'll praise you always, Christ, my all in all.**

**You are the source of life, Creation's morn,
you true revealer of true love's true form;
in you we live, to you we would return,
and for your grace our groaning nature yearns;
we hear your melody in life and death,
our hope's perfection in your Spirit's breath;
your Alleluia now my heart's true call,
I'll praise you always, Christ, my all in all.**

Translation

*You did this mighty deed, O Christ, God's son, /
you gave me joy anew the race to run; / your Spirit
held and guided me along, / forever more I'll sing
the glorious song; / I see the beauty now that can
survive, / I feel the touch divine that makes alive; /
your Alleluia now my heart's true call, / I'll praise you
always, Christ, my all in all. // You are my Sun, O
Christ of Calvary, / you beatify the whole of life for
me; / the gleaming dawn makes all the shadows flee,
/ I now have sight where once I could not see; / your
gracious life upon my path sheds light, / to cherish
you is my supreme delight; / your Alleluia now my
heart's true call, / I'll praise you always, Christ, my all
in all.*

Geiriau | Words

William Rhys Nicholas (1914-1996); Siôn B. E. Rhys Evans

Cyfieithiad | Translation

John Henry Griffiths (1915-1985)

Cerddoriaeth | Music | "Pant-y-fedwen"

Morris Eddie Evans (1890-1984)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi ôl-Gymun Post-Communion Prayer

Gweddiwn.

Duw ddihalog,
ysbrydolaist John a Mary â'r ymroddiad
i ddilyn Crist, y Bugail Da:
cyfoethoga eu gweinidogaeth â'th Ysbryd Glân,
iddynt hwy a phobl Dduw,
o'u porthi wrth dy fwrdd,
dreiddio'n ddyfnach i ddirgeledd Crist a'i Eglwys;
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardwr.

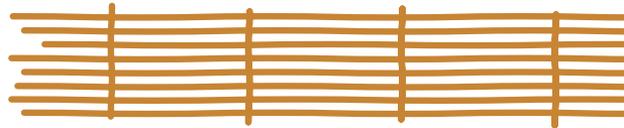
Amen.

Translation

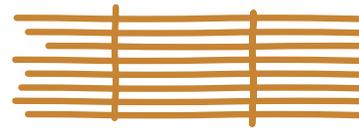
All holy God, you have inspired John and Mary with the resolve to follow Christ, the Good Shepherd: enrich their ministry with your Holy Spirit, that they and God's people, fed at your table, may enter more deeply into the mystery of Christ and his Church; through the same, Jesus Christ our Saviour. Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing



Ymadael Departing



Bendith Blessing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Our help is in the Name of God.

Who has made heaven and earth.

Blessed be the Name of God.

Now and for ever.

In all times of sorrow,
in all times of joy,
and at the Day of Judgement,
may God deliver you;
and the blessing of God almighty,
the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

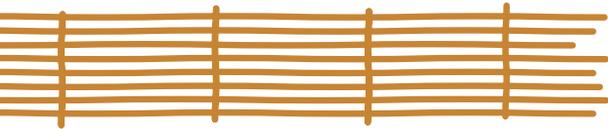
In the Name of Christ. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Archesgob ymadael; yna eisteddwn neu ymadael

We remain standing until the Archbishop has departed; we then sit or depart

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Grand chœur dialogué, Eugène Gigout (1844-1925)



Derbyniad Reception

Ceir Derbyniad dilynol yng ngardd y Deondy, i ogledd y Gadeirlan

A Drinks Reception follows in the Deanery garden, to the north of the Cathedral



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Bishop and Archbishop of Wales
**Y Parchediacaf | The Most Revd
Andrew T. G. John**

Is-Ddeon | Sub-Dean
Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol
Canon for Congregational Life
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister
Naomi Wood
naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos
Simon Taylor
simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer
Kelly Edwards
kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi
Liturgy Administrator
Sam Jones
samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu
Conservation & Development Project
Manager
Simon Ogdon
simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus
Canon Angela Williams

Aelodau'r Coleg Offeiriadol
Members of the College of Priests
**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-
Jones, y Tra Pharchg Athro | the Very
Revd Prof. Gordon McPhate, y Parchg |
the Revd Peter Kaye**

Darllynydd | Reader
Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect
Simon Malam

Cabidwl y Gadeirlan Cathedral Chapter

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk
Robert Jones
robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Archddiacon Bangor
Archdeacon of Bangor
Yr Hyb. | The Ven. Mary Stallard

Archddiacon Meirionnydd
Archdeacon of Meirionnydd
Yr Hyb. | The Ven. Andrew Carroll Jones

Archddiacon Ynys Môn a Phrebendari
Llanfair | Archdeacon of Anglesey &
Prebendary of Llanfair
Yr Hyb. | The Ven. Andy Herrick

Prebendari Penmynydd
Prebendary of Penmynydd
Canon Dylan Williams

Canon Drysorydd | Canon Treasurer
Canon Siôn B. E. Rhys Evans

Canon Ganghellor | Canon Chancellor
Canon Emlyn Cadwaladr Williams

Canon Bencantor | Canon Precentor
Canon Robert Townsend

Canon Primus
Canon Tracy Jones

Darpar Ganon Secundus
Canon Secundus Designate
Y Parchg | The Revd David Thomas Morris

Canon Tertius
Canon Kim Williams

Canon Quintus
Canon Alan Gyle

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Jane Coutts

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Janet Gough

Canon Mygedol | Honorary Canon
Canon Nick Golding

**Yn ogystal â'r rhai a enwir yma, caiff
bywyd y Gadeirlan ei gynnal gan
stiwardiaid, aelodau'r Côr a'u teuluoedd,
gweision bwrdd yr allor, trefnwyr blodau,
tîm y Banc Bwyd, cydweithwyr Tîm
Deiniol, a haelioni llawer o rai eraill.**

In addition to those named here, the life
of the Cathedral is sustained by stewards,
Choir members and their families, servers,
the Foodbank team, flower arrangers,
colleagues from Tîm Deiniol, and the
generosity of many others.



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor

